

雷迪大師醒迷詩 詳註版

英譯名稱：A Manual of Profound Meaning (Gambhīra Dīpanī)

英譯本來源網站：<http://www.aimwell.org/gambhira.html>

作者：雷迪大師 (Ledi Sayadaw) 中譯者：梁國雄居士譯 v1.0_2024-4-4

版權聲明

中譯版權屬中譯者所有，歡迎轉載，
唯不得作任何改動，更不可作任何營利的商業用途。

英譯編者序

這首詩是雷迪大師向富有的大臣 Kinwun Mingyi^[1]講授的，他是位虔誠的傳統佛教徒，沉溺於感官享樂、地位與財富。同樣不顧正法的現代佛教徒們，最好仔細思考這首詩的深刻意義，以喚醒厭離心 (*samvega*)^[2]。之前以“厭離心詩四節” (Four Stanzas on *Samvega*) 為標題出版，但我相信現在的標題是原來的。

- Bhikkhu Pesala on October, 2021

[1] **Kinwun Mingyi** 是緬甸國王的一位大臣，雷迪大師於 1894 年為他寫下這首詩。國王 (King Thibaw) 是上緬甸最後一位國王，於 1885 年 11 月被英國廢黜並流放到印度。自 1850 年以來，下緬甸一直處於英國統治之下。(譯者註：緬甸已於 1948 年脫離英國獨立。)

[2] **samvega** 的意義可參考：<http://www.theravadacn.org/Author/ThanissaroSamvega2.htm> 印證心靈真諦——佛教的“厭離”與“淨信”[作者]坦尼沙羅尊者 [中譯]良稹 ([Affirming the Truths of the Heart —— The Buddhist Teachings on Samvega & Pasada by Ven. Thanissaro Bhikkhu](#))

【醒迷詩文】

〔第 1 節〕

由於黑暗無光，看不到不死的上界，
最後你將無法及時掙脫，整天在這海灣的漩渦裡漂流。

〔第 2 節〕

現在就是最好的機會，去提升或善用五種稀有難得。
哦！您是位享譽國際的人，可是你還是個無事忙的人。
它們看起來很重要和有實際價值，相反地它們既無用，也無必要。
在半夜陰沉、漆黑的炭房裡，你的觀點既不清楚，也不確當。
你偶爾也會一時興起，依傳統風俗做點好事。
時間在不停流逝，至於死亡，那位平等主義者，你則正在接近它，
作為送給劊子手的禮物或費用，與各種食物一起呈送或提供。
你安息在富有房間的聚合中，因此你正在滿意地等待著死亡，享受著世俗假定的完美。

〔第3節〕

儘管它們是悲傷與絕望的原因，你卻認為它們是一件愉快的事情。

生命從無始以來，在層出不窮的存在過程中，

你總是處於永恆的飢餓之中，無法滿足欲望的渴求。

你正在尋找現實實物的味道，但它們只是一堆脆弱的灰燼。

高舉著以自我為中心的「我」的旗幟，你活像村民豬欄裡的豬一樣。

那頭豬為了食物會變得越來越肥，牠的危險也越來越近了。

你在社會上高傲自大，地位崇高，無憂無慮。

你快樂、務實，就像那個村民的豬一樣。

被習俗、驕傲、社會與榮耀所屏蔽，遠遠看不到任何真相或現實。

你最終免不了全部損失（全軍覆沒），與常見的灰燼和泥土混合在一起。

〔第4節〕

「我」的帝國非常龐大，在三世之中，從天到地。

死亡之火一直在燃燒，連一個微小的原子都不會留下。

震撼著整個宇宙的，那位死亡兇手，目前仍舊逍遙法外。

存在或生命只是燃料，出現與消失才是永恆的。

在循環出現與消失的世間中，死亡才是唯一的最高統治者。

你無法透過有為的色法與名法來獲得實相的知識。

你什麼時候才能撲滅那場非常危險、兇猛與可怕的大火呢？

【詩文註解】

〔第1節〕

- (1) **黑暗無光**：掩蓋四聖諦的四種無明（*avijjā*）。此四種無明稱為「**黑暗無光**」。換句話說，因為無明的黑暗掩蓋了真諦，它無法被認識。四聖諦如下：
 1. 五取蘊等名與色（之連續體）確實是苦。
 2. 貪欲或渴愛確實是苦因。
 3. 涅槃（*nibbāna*）寂靜確實是苦滅。
 4. 由正見開始的八聖道確實是滅苦之道。有四種無明遮蓋了上述之四種聖諦，也有四種智慧或知識（*vijjā*）可以揭示它們。
- (2) 「**不死**」，指涅槃（*nibbāna*），可免受死亡的威脅。此外，涅槃是無為法，它與諸行（*sankhārā*）——受因緣條件制約之有為法——無關，因此它是不死的。涅槃也被稱為“**上界**”，因為它是透過掙脫生死輪迴（*samsāra*）之流——不停的生死循環之流而獲得的。
“**最後，你將無法及時掙脫**”，意思是 Kinwun Mingyi 無法修習證得涅槃的聖道。
- (3) 「**這海灣**」，指生死輪迴之洪水。
- (4) 「**漩渦**」，指在輪迴中旋轉不息而無法解脫的惡性循環或輪轉（*vaṭṭa*）。與美好存活相關的惡性循環或輪轉有三種：

1. 煩惱輪轉 (*kilesā-vaṭṭa*)，對色、聲、香、味、觸、法等的渴求。
2. 業輪轉 (*kamma-vaṭṭa*)，布施、持戒、禪修（心智培育）等之意志活動。
3. 果報輪轉 (*vipāka-vaṭṭa*)，生為人類或天人果報。

這三個輪轉之循環不息就是生死輪迴 (*samsāra*) 的漩渦。業，如布施之類有意圖的活動，是由無明等煩惱而生起的。像布施之有意圖的活動會產生諸如轉生為人類的果報，而這又會導致包括無明在內的煩惱。由於煩惱而作業，業會產生果報，果報又會生起煩惱，所以它就像紡車的軌道一樣循環不斷。這就是為什麼這個循環被稱為「漩渦」。

〔第 2 節〕

- (5) 「五種稀有難得」，指：
 1. 遇到佛陀出現及其教法。(*buddhuppāda dullabha*)
 2. 轉世為人類。(*manussatta dullabha*)
 3. 有機會在佛教出家為僧侶或沙彌。(*pabbajjita dullabha*)
 4. 對佛法僧三寶與業報因果律生起信心。(*saddhasampatti dullabha*)
 5. 有機會聽聞可導致涅槃 (*nibbāna*) 的佛法 (*saddhammasāvana dullabha*)。
- (6) 「既無用，也無必要」，指世俗事務或政務，它們與戒定慧無關。暗指 Kinwun Mingyi 總是忙於那些無關重要的事情，一直到老，因此他的一生可說是白活了。他心事重重，內心充滿瑣細的焦慮、妄想與不安。
- (7) 「它們看起來很重要和有實際價值」，指 Kinwun Mingyi 真誠地為這些世俗事務或政務竭盡全力，可惜都是徒勞的。
- (8) 「觀點既不清楚，也不確當」，指看不到名與色或五取蘊的真實本性。如果你認為它們不是你自己的，那就是正見。如果你把它們當作是你自己的，那這個觀點就不對了。正見意味著如實看到事物的本性 (*yathabhūta*)。錯誤的觀點是薩迦耶見 (*sakkāya-diṭṭhi*) 或信有靈魂或實我之見 (*atta-diṭṭhi*)。【薩迦耶見：於五取蘊，隨執為我，或為我所。】你不打算遵循正道，就會誤入歧途。這就是為什麼你所累積的波羅蜜 (*pāramī*) 沒有機會出現。它們就像被濕泥覆蓋的餘燼一樣隱藏著。因此，你的觀點既不清楚，也不確當。
- (9) 「在陰暗多雲的午夜」，你年輕時，很少惡行，當你聽到佛法僧時，信心就會發亮；隨著財產增加，你的惡行也與日俱增。你對佛法僧並不陌生，但你的信心隨著年齡增長而逐漸消失。儘管佛法僧的崇高功德一再迴響，你的信心卻不再光芒四射。你用傳統的方式做點善事只是為了獲得別人的高度尊重。所以你正處於陰暗多雲的午夜。
- (10) 「炭房」，指養家活口的世俗事務，使你的視野變得昏暗。
- (11) 「你偶爾也會一時興起，依傳統風俗做點好事」，如今你已經到了成熟的年紀，卻為了家人的福祉，陷入了世俗事務的炭房裡，無法脫身。然後你就把責任歸咎於自己缺乏累積的波羅蜜。由於信心與智慧較弱，你只會偶爾完成布施與禪修的傳統功德，然而，在禪修中你亦會以微弱的期望得到些安慰，有時你思惟無常、苦、無我，或佛法僧的聖德，但你的洞察力和信心還不夠清楚。你只是為了培養良好的習慣而進行這些高尚的行為，你只是為了培養好習慣而進行這些高尚行為。
- (12) 「時間」，指眾生自以為是的壽命。如果一位眾生預計能活一百歲，那麼壽命就是一百歲。依照緬甸人的計算方式，是六百個季節，也就是 2400 個農曆兩週 (*fortnights*)。當火車

行駛時，樹木和灌木叢被拋在後面，就像在鐵路旁圍成一圈一樣。在生命過程中，時日也以同樣的方式被遺忘。因此，「時間在不停流逝」。

- (13) 「劊子手」，喻死亡。有情眾生無窮無盡輪迴中的無量世界中游走，其起點是看不見的。所有這些生命存在都只是死亡的「各種食物」。他們正等待死亡的時刻來收取「費用」。他們帶著健康的身體、房子、土地、家具和家人等在等待。因此「你正在滿意地等待著死亡，享受著世俗假定的完美」。
- (14) 「你正在滿意地等待著死亡」，意味著你正努力滿足煩惱，直到死亡。你用不同的對象來治療煩惱，使它們永遠不會感到厭倦，因此，你正等待著死亡。死亡的責任是在死亡來臨之前還活著，對煩惱的責任是無窮無盡的，必須用越來越好的對象來服務煩惱；盲目的凡夫生生世世地履行著這些義務和責任，但這麼做對自己並無利益。明智的世人不會對煩惱盡責，直至老死，而是奮力擺脫死亡。

〔第3節〕

- (15) 「悲傷與絕望的原因」，不僅是世俗事務，為了獲得未來美好存在和財富而進行的布施與持戒行為也是煩惱的根源。因此它們被稱為“悲傷與絕望的原因”。它們也是憂慮和痛苦的根源。各種成就都是失敗或破壞的原因。那些事務都在延長輪迴（*samsāra*）。痛苦的根源——渴愛——就是悲傷的根源，痛苦的真實就是絕望的根源。這兩個真實是輪迴的重要部分。他們的事務看起來很重要。

煩惱輪轉（*kilesā-vaṭṭa*），包括無明、渴愛與依戀執著，是「悲傷的原因」。業輪轉

（*kamma-vaṭṭa*）由十善業與十不善業所組成，是緣煩惱輪轉而生起的。它們很重要，因業而獲得的果報輪轉（*vipāka-vaṭṭa*），注定會毀壞和腐爛，所以它是「絕望的原因」。

眼指視力，是煩惱的奴隸，也是悲傷的根源。作為老死之火的燃料，也是絕望的根源。它只是世俗帝國主義者——渴愛、我慢與邪見等——建築的一個部分。同樣地，耳、鼻、舌、身、意也是煩惱的奴隸與悲傷之因。由於它們（六根）都是老化之火與死亡之火的燃料，因此它們是絕望的原因。它們都是貪欲、我慢、邪見這三種世俗帝國主義的資產。

- (16) 「生命從無始以來」，回顧生命看不到起點，指無始的生死輪迴。「永遠處於飢餓之中」意味著你總是想要擁有、存在、看見、聽到……等等。如果不根除渴愛，你永遠不會滿足。即使你成為普世國王或帝釋神王，你仍然會遭受欲望的飢餓，你仍然會像餓鬼一樣永遠處於飢餓之中。
- (17) 「無法滿足欲望的渴求」，指無法滿足到對色、聲、香、味、觸、法等六塵的渴愛。
- (18) 「它們只是一堆脆弱的灰燼」，指十一種火正在灼燒人、天、梵天的身體。他們的屍體只是一堆灰燼，它們沒有硬核，而且很脆弱。它們是脆弱的，因為它們沒有實質。一個瘋子從村門外的垃圾堆裡挑選自己喜歡的東西，他發現了很多他認為好的、有趣的東西，並高興地收集它們。同樣地，人類、天神和梵天的奢華和財富也只是被聖者拋棄的一堆灰燼或垃圾。【十一種火，可參考註解(26)。】
- (19) 「村民豬欄裡的豬」，由於食物充足，豬隻越肥，村民就越想把它賣掉屠宰。豬不知道明天自己就會被擺在市場的肉攤上，所以它暫時享受著作為一夥豬之領導的幸福。同樣，財富與社會地位的成就也容易被摧毀，但你看不到現實，儘管你在百歲生日之前肯定會在墓地市場的攤位上吃死亡晚餐。所以到現在為止，你仍可毫無憂慮地享受著官位與社

交活動。你就像班杜拉將軍（General Bandhula）一樣，他無法看到樹上有武器正瞄準著他。你看不到死亡的毀滅性武器瞄準著你，因為你被眾多朋友與令人愉快的財產所屏蔽。被綁在柱子上的你，認為最好是蒙著臉死去，這樣你就看不到瞄準著你的武器。同樣，人們害怕面對針對他們的死亡武器，認為最好是不知不覺地死去，所以他們把臉遮住。他們不給如實關注之恐懼（*samvega*）有生起的機會，而是收集並享受感官對象和朋友，用它們來隱藏他們的恐懼。屏蔽效果非常好，他們不會因為即將發生的重複死亡而感到驚慌。他們不懼怕今生的死亡，他們溫順地接受它作為一種自然的安慰。因為他們不怕死，所以他們就沒有機會脫離生死輪迴。如果由於良好的屏蔽而對死亡的恐懼只是輕微的，他們就不會想到最終的解脫。這就是「**屏蔽**」的意思。

- (20) 「**真相或現實**」，指萬物必會死亡與壞滅的真實本性。「**社會**」就是與親戚、朋友、社會的交往。「**驕傲、社會、榮耀**」是掩飾與掩蓋真相的各種形式的妄想。「**風俗**」是指社會上的禮貌、禮儀與風俗習慣，但也掩蓋了**真相或現實**。

強大的天神可以提前一周看到五種死亡徵兆，然後，他感到震驚與害怕，所以其他天神就帶他去南達瓦納花園（*Nandavana garden*），那裡是如此令人愉快，以至受驚的天神忘記了他的恐懼和焦慮。天神與梵天的**屏蔽**是非常好而有力的。

- (21) 「**全部損失（全軍覆沒）**」，指眾生在無盡的輪迴中，竭盡全力去爭取最好的屏蔽。屏蔽就是忘記善業。忘記了要行善業，他們就不敢奢想可最終解脫死亡了。用一天、一月、一年或一生中的每一部分去尋找屏蔽的時間都是「**最終全部損失**」。

- (22) 「**與常見的灰燼和泥土混合在一起**」，是指十一個欲界、十六個色界的眾生身體皆如土。天神和梵天的身體是由微妙的土元素組成的，守護著他們的熱力非常強大。伴隨著意識和營養所產生的地元素的消失，天神或梵天的身體在死亡時會像熄滅的火焰一樣完全消失，死後沒有屍體。天神和梵天是自然生滅的眾生，沒有治療的機會——他們會突然死去，就像蒸發了一樣。然而人類和動物的身體，在死後以及因業所產生的地元素消失後仍然存在。他們的屍體堆積在墓地的泥土與灰燼之中。因此，人類的生命體將「**與常見的灰燼和泥土混合在一起**」。

〔第4節〕

- (23) 「**「我」的帝國非常龐大**」，指概念性的「我」的遊走範圍很廣。這概念是渴愛的旗幟，是痛苦的真正原因。這就好比說「無火不生煙，無風不起浪」。十一個欲界的五蘊是由感官渴愛所創造和支配的。十六個色界的諸蘊中的色蘊是由對色大的渴愛所創造和支配的。同樣地，四個無色界的諸蘊是由對無色的渴愛所創造和支配的。

如果你取笑或測試某人，「我」這個詞總是會出現。國王（國王）或政府由於那個我慢（*egocentric pride*），絕不會容忍他人的任何侮辱或入侵。三十一界，包括欲界、色界、無色界，當中之生命存在都包含在「**我的帝國**」之中。

- (24) 「**連一個微小的原子都不會留下**」，過去的數十億個宇宙已不復存在。從無情之海洋、河流、森林、山脈，或有情之天人、人類和動物，乃至連一個微小的原子都沒有留下。試想想一年、一月、一天或一小時的每一部份的消耗量。沒有什麼可永遠存在。試想想你一生中所遇到的無常事物。

- (25) 「**永恆的**」，你手指所向的任何一方，那裡都會有無數的垂死眾生。不斷的生滅無常、毀

壞才是永恆的。

- (26) 「只是燃料」，縱觀過去、現在、未來「三世」之三十一界的存在，有情、無情之蘊，只不過是十一種火的燃料。此十一種火是貪、瞋、癡、生、老、死、憂、悲、苦、懊悔、絕望之火。

有情之蘊可分為煩惱、業與果報等三個輪轉（循環）。無明、渴愛與依戀執著都包含在煩惱之中；業包括行蘊（*sankhārā*），指過去的業與會導致轉生為來世生命存在（*kammabhava*）的業。五種果報是指：結生心或識（*rebirth-consciousness* 轉生心或識）、身心現象、六根、觸與受。

由於無明、渴愛與依戀執著，就會有行（*sankhārā*）和有（*becoming*）——善業與惡業令眾生在下一世轉生為人類或天人的果報，而這又會產生煩惱。諸如這樣的想法：「這是我」、「這是我的」、「我是」、「這是我的靈魂」、「我是國王」、「我是婆羅門（*brahmin*）」、「我很富有」、「我是帝釋（*Sakka*）」、「我是梵天（*Brahmā*）」、「我是女人」、「我是男人」等等，都會因為渴愛與依戀執著而出現在盲目凡夫的心中。煩惱會產生業，業會產生下一世生命存在的果報，這又會進而導致更多的煩惱出現。這種惡性循環（*vatta*）將永遠持續下去，直至如實地體會到事物的真相。

- (27) 「出現與消失」，所有宇宙中的生命和事物總是不斷地出現與消失。
- (28) 「死亡是才是唯一的最高統治者」，意思是說，有為的事物和眾生雖可增加，但它們不能勝過死亡。因此，死亡才是宇宙的最高統治者，任何人都無法戰勝。那些有為的事物和眾生，注定會毀滅，沒有一個能永遠存在。
- (29) 「在循環出現與消失的世間中」，指在世間體系的每個生滅循環中，有為或緣生的事物（*conditioned things*）都會被死亡視為燃料，全部消耗掉，不會留下任何一個原子。
- (30) 「你無法獲得實相的知識」，國王以為食人女妖（*ogress*）是位美麗無比的公主，於是將她帶入皇宮，並封為王后。國王被自命不凡的公主欺騙與支配，直至他修得天眼通的超凡視力，令他看到了女妖醜陋而可怕的外表。當他洞悉真相後，便處決了她並重新取回權力。

同樣地，只要眾生未能如實地看到事物的真相，就會被有為或緣生的事物所欺騙和控制。名色現像（身心現象）不是一個人、一個生物、一個男人或一個女人，它們迷惑那些視他們為人、生物、男人或女人的眾生。盲目的世人因為依戀執著而喜愛、崇拜漂亮、美麗與英俊的人。喜愛與崇拜是魔羅（*Māra*）與地獄之主神閻羅王（*Yama*）堅固的鐵鐐和鐵鍊，凡夫無法逃脫魔羅與閻羅王的魔掌，因為他們被這些枷鎖緊緊束縛著。因此，他們受有為法的支配與控制。

當有德凡夫與未完全解脫的聖者如實地知悉事物的真相時，他們就開始擺脫有為法的控制，並可觀照到它們是無常的、苦的（不可意的）與非我的（*not-self*）。他們能體認到名色等身心現像不是一個人、一個生物、一個男人或一個女人。透過如實觀察事物的真相，就可了解身心現象的缺陷、傷害與危險。這是有德凡夫與未完全解脫的聖者對身心現象的勝利。然而，Kinwun Mingyi 並沒有透過獲得這些知識來擺脫束縛。

- (31) 「你什麼時候才能撲滅那場…可怕的大火呢」，指死亡之火以及其它十種火正在吞噬諸界一切存在，到底何時、在哪尊佛陀的教化中，Kinwun Mingyi 才能從無休止的輪迴中獲得最終解脫呢？

【完】